
Deuxième session, trentième Législature

Second Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi n° 75

Bill No. 75

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, and for other purposes connected with the public service

Première lecture

First reading

M. GARNEAU

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974

Projet de loi n° 75

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres fins du service public

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 5, 1974/1975*.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$411,890,500 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents programmes énumérés à l'annexe de la présente loi.

Bill No. 75

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, and for other purposes connected with the public service

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 5, 1974/1975*.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$411,890,500 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the amount of each of the various programmes set forth in the Schedule to this act.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 72 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17).

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 72 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17).

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1975, with indication of the purposes for which they are granted.

1 - AFFAIRES CULTURELLES / *CULTURAL AFFAIRS*

PROGRAMME 2

Sauvegarde et mise en valeur des biens culturels <i>Protection and Enhancement of Cultural Property</i>	30,000
--	--------

PROGRAMME 3

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	106,400
---	---------

PROGRAMME 4

Arts plastiques / <i>Plastic Arts</i>	227,000
---------------------------------------	---------

PROGRAMME 5

Arts d'interprétation / <i>Performing Arts</i>	267,800	
	631,200	

2 - AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES
INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

PROGRAMME 2

Affaires internationales / <i>International Affairs</i>	291,000
---	---------

PROGRAMME 3

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	50,000	
	341,000	

3 - AFFAIRES MUNICIPALES / *MUNICIPAL AFFAIRS*

PROGRAMME 2

Aide et surveillance administratives et financières <i>Administrative and Financial Assistance and Supervision</i>	6,500,000
---	-----------

PROGRAMME 6

Aide à l'amélioration de l'habitation
Assistance for Housing Improvement

389,900

6,889,900

4 - AFFAIRES SOCIALES / *SOCIAL AFFAIRS*

PROGRAMME 2

Aide sociale / *Social Aid*

33,350,000

PROGRAMME 4

Services communautaires / *Community Services*

3,275,800

PROGRAMME 5

Services en milieu scolaire / *Services to Students*

353,200

PROGRAMME 7

Consultation psycho-sociale / *Psychological and Social Services*

1,176,600

PROGRAMME 8

Réadaptation de l'enfance et des adultes
Rehabilitation of Children and Adults

8,012,000

PROGRAMME 9

Protection et hébergement / *Protection and Lodging*

12,668,800

PROGRAMME 11

Soins spécialisés et ultra-spécialisés
Specialized and Ultra-Specialized Care

69,301,700

PROGRAMME 12

Soins prolongés / *Extended Care*

10,348,300

PROGRAMME 16

Direction et gestion du ministère
Administration and Management of the Department

1,500,000

139,986,400

5 – AGRICULTURE / *AGRICULTURE*

PROGRAMME 1

Recherche et enseignement / <i>Research and Instruction</i>	100,000	
---	---------	--

PROGRAMME 2

Financement agricole / <i>Farm Financing</i>	2,900,000	
--	-----------	--

PROGRAMME 3

Aide à la production agricole / <i>Farm Production Assistance</i>	6,140,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 4

Régie de l'assurance-récolte du Québec <i>Québec Crop Insurance Board</i>	60,000	
--	--------	--

PROGRAMME 5

Commercialisation agricole / <i>Farm Product Marketing</i>	28,400,000	
--	------------	--

PROGRAMME 7

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	800,000	
	<hr/>	38,400,000

7 – COMMUNICATIONS / *COMMUNICATIONS*

PROGRAMME 1

Réseaux et équipements gouvernementaux de communication <i>Government Communications Networks and Facilities</i>	706,000	
---	---------	--

PROGRAMME 2

Communications gouvernementales et renseignements <i>Government Communications and Information</i>	368,500	
---	---------	--

PROGRAMME 3

Édition gouvernementale / <i>Government Publishing</i>	372,800	
--	---------	--

PROGRAMME 7

Office de radio-télédiffusion du Québec <i>Québec Broadcasting Bureau</i>	2,275,700	
	<hr/>	3,723,000

10 – ÉDUCATION / *EDUCATION*

PROGRAMME 7

Gestion interne et soutien du secteur élémentaire et secondaire public <i>Internal Management and Support of the Public Elementary and Secondary Sector</i>	191,700	
---	---------	--

PROGRAMME 8

Enseignement élémentaire et secondaire privé <i>Private Elementary and Secondary Education</i>	14,500,000	
---	------------	--

PROGRAMME 10

Enseignement collégial privé / <i>Private College Education</i>	5,000,000	
---	-----------	--

PROGRAMME 15

Promotion du sport / <i>Promotion of Sports</i>	250,000	
	<hr/>	19,941,700

11 – FINANCES / *FINANCE*

PROGRAMME 4

Fonds de suppléance / <i>Contingency Account</i>	160,000,000	
--	-------------	--

PROGRAMME 6

Traitement électronique centralisé des données <i>Centralized Data-Processing</i>	400,000	
	<hr/>	160,400,000

12 – FONCTION PUBLIQUE / *CIVIL SERVICE*

PROGRAMME 3

Régimes de retraite et autres contributions à titre d'employeur et de mandataire <i>Superannuation Plans and other Contributions as an Employer and as a Mandatary</i>		3,600,000
--	--	-----------

14 – INDUSTRIE ET COMMERCE
INDUSTRY AND COMMERCE

PROGRAMME 6

Administration de la Société du parc industriel du centre du Québec <i>Administration of the Central Québec Industrial Park Corporation</i>	400,000
--	---------

16 – JUSTICE / JUSTICE

PROGRAMME 1

Fonctionnement du système judiciaire <i>Operation of the Judicial System</i>	660,000
---	---------

PROGRAMME 4

Protection de la société, des citoyens et de leurs biens <i>Protection of Society, People and their Property</i>	10,107,900
---	------------

PROGRAMME 5

Gestion interne et soutien à la Sûreté du Québec <i>Internal Management and Support for the Québec Police Force</i>	2,987,300
--	-----------

PROGRAMME 10

Garde des prévenus et des détenus <i>Custody of Prisoners and Detained Persons</i>	250,000
---	---------

PROGRAMME 12

Aide juridique et financière / <i>Legal and Financial Aid</i>	2,000,000
---	-----------

PROGRAMME 15

Contrôle des permis d'alcool / <i>Liquor Permit Control</i>	530,000	
	16,535,200	

18 – RICHESSES NATURELLES / NATURAL RESOURCES

PROGRAMME 1

Inventaires et recherches / <i>Surveys and Research</i>	261,000
---	---------

PROGRAMME 2

Soutien et surveillance de l'industrie minière <i>Support and Supervision of the Mining Industry</i>	100,000
---	---------

PROGRAMME 3

Gestion interne et soutien / <i>Internal Management and Support</i>	283,000	
---	---------	--

PROGRAMME 5

Contrôle de la ressource eau et de ses usages <i>Water Resources and Utilization Control</i>	500,000	
---	---------	--

PROGRAMME 6

Nouveau-Québec / <i>New Québec</i>	352,800	
	<hr/>	1,496,800

19 – TERRES ET FORÊTS / *LANDS AND FORESTS*

PROGRAMME 2

Amélioration de la forêt / <i>Reforestation</i>	673,600	
---	---------	--

PROGRAMME 3

Protection de la forêt / <i>Forest Protection</i>	550,000	
---	---------	--

PROGRAMME 4

Utilisation de la forêt / <i>Forest Management</i>	3,294,100	
--	-----------	--

PROGRAMME 6

Gestion des terres publiques / <i>Management of Public Land</i>	117,000	
	<hr/>	4,634,700

20 – TOURISME, CHASSE ET PÊCHE
TOURISM, FISH AND GAME

PROGRAMME 1

Maintien et amélioration de la faune <i>Preservation and Improvement of Wildlife</i>	72,800	
---	--------	--

PROGRAMME 3

Promotion du tourisme / <i>Tourist Promotion</i>	69,000	
--	--------	--

PROGRAMME 6

Réseau de parcs et réserves et d'établissements touristiques et récréatifs <i>Parks, Reserves, Tourist and Recreational Establishments Network</i>	1,341,500	
	<hr/>	1,483,300

21 – TRANSPORTS / *TRANSPORT*

PROGRAMME 8

Transport scolaire / <i>School Transportation</i>	9,583,800
---	-----------

22 – TRAVAIL ET MAIN-D'OEUVRE
LABOUR AND MANPOWER

PROGRAMME 1

Relations de travail / <i>Labour Relations</i>	943,500
--	---------

23 – TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT
PUBLIC WORKS AND SUPPLY

PROGRAMME 2

Exploitation des immeubles / <i>Management of Buildings</i>	2,600,000
---	-----------

PROGRAMME 3

Approvisionnement / <i>Supply</i>	300,000	
	<hr/>	2,900,000
		<hr/>
		411,890,500

Deuxième session, trentième Législature

Second Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi n° 76

Bill No. 76

Loi modifiant la Loi favorisant le
regroupement des municipalités

An Act to amend the Act to promote the
regroupment of municipalities

Première lecture

First reading

Mr GOLDBLOOM

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974

Projet de loi n° 76

Loi modifiant la Loi favorisant le regroupement des municipalités

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 23 de la Loi favorisant le regroupement des municipalités (1971, chapitre 53) est modifié par le remplacement, dans la cinquième ligne, du mot « trois » par le mot « six ».

2. Toute municipalité intéressée par une requête conjointe où la publication d'un avis d'élection a été reportée conformément à l'article 23 de la Loi favorisant le regroupement des municipalités avant le *(insérer ici la date du dépôt du présent projet)* et dont les lettres patentes visées à l'article 15 de ladite loi n'ont pas encore été délivrées à cette même date, peut se prévaloir de nouveau de l'article 23 de ladite loi tel que modifié par la présente loi.

3. Aucune incapacité du maire et des conseillers d'une municipalité mentionnée à l'article 2 ni aucune nullité des actes qu'ils ont accomplis dans l'exercice de leur fonction ne peut être invoquée du fait que ces personnes aient occupé leur fonction en vertu de la prolongation de mandat résultant de l'application de l'article 23 de la Loi favorisant le regroupement des municipalités tel qu'il se lisait avant sa modification par la présente loi.

4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

Bill No. 76

An Act to amend the Act to promote the regroupment of municipalities

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 23 of the Act to promote the regroupment of municipalities (1971, chapter 53) is amended by replacing the word "three" in the fifth line by the word "six".

2. Any municipality interested in a joint petition where the publication of a notice of election has been postponed in accordance with section 23 of the Act to promote the regroupment of municipalities before *(insert here the date of deposit of this bill)* and whose letters patent contemplated in section 15 of the said act have not yet, at the same date, been issued, may again avail itself of section 23 as amended by this act.

3. No incapacity of the mayor or the councillors of any municipality mentioned in section 2 nor the nullity of any act they have accomplished in the exercise of their functions can be invoked by the fact that such persons have held their functions by virtue of the extension of mandate resulting from the application of section 23 of the Act to promote the regroupment of municipalities as it read before its amendment by this act.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.

NOTES EXPLICATIVES

L'article 1 de ce projet autorise une municipalité intéressée dans une requête conjointe à demander que la date de l'avis d'élection soit retardée d'au plus six mois au lieu d'au plus trois mois comme le prévoit la loi actuelle.

L'article 2 autorise une municipalité où la date d'élection a déjà été reportée en vertu de la Loi favorisant le regroupement des municipalités à formuler une nouvelle demande pour que la publication de l'avis d'élection soit retardée d'au plus six mois si les procédures de regroupement ne sont pas terminées le jour du dépôt du présent projet.

L'article 3 prévoit que les membres du conseil qui ont siégé en vertu d'une prolongation de mandat résultant de l'article 23 de la Loi favorisant le regroupement des municipalités avant sa modification par le présent projet ne peuvent être recherchés en justice, de ce fait, pour incapacité; il prévoit également que les actes officiels que ces personnes ont accomplis durant cette prolongation ne peuvent, de ce fait, être attaqués pour nullité.

EXPLANATORY NOTES

Section 1 of this bill authorizes a municipality interested in a joint petition to request that the date of the notice of election be postponed for not more than six months instead of not more than three months as provided in the existing act.

Section 2 authorizes any municipality where the date of election has already been postponed under the Act to promote the regroupment of municipalities to make a new request to obtain that the publication of the notice of election be postponed for not more than six months if the proceedings concerning the regroupment are not terminated on the day of deposit of this bill.

Section 3 provides that the members of the council who have sat by virtue of an extension of mandate resulting from section 23 of the Act to promote the regroupment of municipalities before its amendment by this bill cannot be prosecuted, by that fact, for incapacity; it also provides that the validity of official acts accomplished by such persons during such extension cannot be contested by that fact.